

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Влияние мапуче на чилийский вариант испанского языка

*Кулаков Кирилл Александрович*

*Аспирант*

*МГУ имени М. В. Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения,  
Москва, Россия*

*E-mail: kirkul1982@list.ru*

Как известно, с приходом конкистадоров на территорию современного Чили начался языковой и культурный обмен испанцев и местных жителей. Лексемы из языка мапудунгун (мапуче) проникали в кастильский язык и наоборот. Взаимовлияние произошло прежде всего на фонологическом и лексическом уровнях. Остановимся на каждом более подробно.

Так, один из первых исследователей языка мапуче (мапудунгун) Родольфо Ленц в своем труде «Для ознакомления с испанским языком Латинской Америки» отметил, что «... чилийский вариант испанского языка – это прежде всего кастильский язык, но с арауканскими звуками». [4] Он признавал десять фонетических явлений языка мапуче, оказавших влияние на чилийский вариант испанского языка. Но чуть позже, другой исследователь феномена мапуче Амадо Алонсо в работе «Изучение теории Родольфо Ленца» подчеркнул неисключительность фонологического арауканского влияния на чилийский вариант испанского языка. [2] Он отмечал, что любая из десяти фонологических особенностей могла прийти из любого другого индейского языка в чилийский вариант испанского языка. Например, из языка кечуа. Таким образом, тема фонологического влияния арауканского языка на чилийский вариант испанского языка еще не до конца исследована и требует дальнейшего изучения.

Перейдем на лексический уровень. Многие ученые-исследователи языка мапуче приходят к общему мнению, что наибольшее влияние в языковом плане было оказано прежде всего на лексическом уровне. Первый систематический сборник слов арауканского происхождения датируется 1875 годом. Это «Словарь чиленизмов» Соробабель Родригеса [5]. Позже появляется «Этимологический глоссарий» (1918) Арменголя Валенсуэла [6] и «Академический словарь американизмов» (1978), выпущенный Чилийской Академией Наук. [1] Необходимо отметить, что в настоящее время существуют многочисленные разногласия между авторами словарей и глоссариев арауканизмов на предмет их этимологии. Так, есть ряд лексем, которые не подлежат сомнению касательно их этимологии. Приведем примеры лексем с арауканским происхождением:

Чилийский вариант испанского языка

Перевод

richín

Мало, маленький

lama

Мох

curiche

Человек с темным цветом кожи

sahuín

Сплетня

felra

Что-то, находящееся рядом

Pololo (polola)

Жених (невеста)

poncho

пончо

Но в тоже время есть ряд лексем, этимология которых вызывает споры до сих пор. Так, лексема «guata» в чилийском варианте испанского языка переводится как «живот». Ряд ученых связывает этимологию данной лексемы с языком мапуче, в то время как другие исследователи связывают происхождение с языком науталь.

Проведенное исследование показало, что тема влияния языка мапуче на чилийский вариант испанского языка и перехода из состава мапуче в национальный вариант языка на лексическом уровне еще не до конца изучен и требует дальнейшего исследования и систематизации.

### **Литература**

1. Academia Chilena: Diccionario del habla chilena, Ed. Universitaria, Santiago, 1978, 260 pp.
2. Amado Alonso: «Examen de la teoría indigenista de Rodolfo Lenz», Madrid, Editorial Gredos, 1953, 446 pp.
3. Lenz Rodolfo: Diccionario Etimológico de las voces derivadas de lenguas indígenas americanas, Imprenta Cervantes, Santiago de Chile, 1905-1910.
4. Lenz Rodolfo: «Para el conocimiento del Español de América», Instituto de Filosofía y Letras, Buenos Aires, 1940, 374 pp.
5. Rodriguez Zorobabel: Diccionario de chilenismos, Ed. Univ. de Valparaíso, 1979.
6. Valenzuela Armengol: Glosario Etimológico de hombres, animals, plantas, ríos y lugares y de vocablos incorporados en el lenguaje vulgar, aborígenes de Chile y de algún otro país Americano, Imprenta Universitaria, Santiago, Vol. I y Vol. II, 1918.
7. [www.etimologias.net](http://www.etimologias.net)